

Universidade Federal de Uberlândia  
Curso de Letras/Espanhol - PARFOR

**Lengua Española: Habilidades integradas con  
énfasis en Lectura**

*Prof. Ariel Novodvorski  
PARFOR - ILEEL/UFU*

# **Lengua Española: Habilidades integradas con énfasis en Lectura**

PRESIDENTE DA REPÚBLICA  
Dilma Vana Rousseff

MINISTRO DA EDUCAÇÃO  
Fernando Haddad

UNIVERSIDADE ABERTA DO BRASIL  
DIRETORIA DE EDUCAÇÃO A DISTÂNCIA/CAPES  
João Carlos Teatini de Souza Clímaco

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA - UFU  
REITOR  
Alfredo Júlio Fernandes Neto

VICE-REITOR  
Darizon Alves de Andrade

CENTRO DE EDUCAÇÃO A DISTÂNCIA  
DIRETORA E REPRESENTANTE UAB/UFU  
Maria Teresa Menezes Freitas

UNIVERSIDADE ABERTA DO BRASIL - UFU  
COORDENADOR UAB/UFU  
Marcelo Tavares

SUPLENTE UAB/UFU  
José Benedito de Almeida Júnior

INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA - ILEEL - UFU  
DIRETORA  
Maria Inês Vasconcelos Felice

CURSO DE LETRAS - LICENCIATURA EM ESPANHOL E LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA DO PLANO  
NACIONAL DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES DA EDUCAÇÃO BÁSICA PÚBLICA (PARFOR)  
COORDENADORA  
Cíntia Camargo Vianna

PROFESSOR  
Ariel Novodvorski

EQUIPE DO CENTRO DE EDUCAÇÃO A DISTÂNCIA DA UFU - CEaD/UFU

ASSESSORA DA DIRETORIA  
Sarah Mendonça de Araújo

EQUIPE MULTIDISCIPLINAR  
Alberto Dumont Alves Oliveira  
Gustavo Bruno do Vale  
João Victor da Silva Alves  
Otaviano Ferreira Guimarães

RESPONSÁVEL PELO SETOR DE TECNOLOGIA  
Eucidio Pimenta Arruda

RESPONSÁVEL PELO SETOR PEDAGÓGICO  
Marisa Pinheiro Mourão

ESTAGIÁRIOS  
Antonio Mourão  
Bruno Madureira  
Cristhian Zanforlin Lousa  
Daniel Kenji Nishiyama  
Gustavo Lemes Mendonça  
Gustavo Piccolo  
Heldson Luiz da Silva  
Janaina Batista do Nascimento  
Julian Degutis de Freitas Garcia  
Maíla Moura Suriani  
Marcos Andrade Oliveira Júnior  
Matheus Lacerda Domingos Medeiros  
Rodrigo Junqueira Buzzi  
Thiago Pereira Freitas

# ÍNDICE

ÍNDICE	5
FIGURAS	7
INFORMACIONES	8
SOBRE EL AUTOR	9
INTRODUCCIÓN	10
AGENDA DE LA DISCIPLINA	12
RESUMEN QUINCENAL	15
<i>Módulo I - Reflexiones sobre los procesos de comprensión lectora</i>	15
I - ACTIVIDAD 1: LEER LA GUIA IMPRESA (MÓDULO I)	16
II - ACTIVIDAD 2: VER EL VIDEO (MÓDULO I)	16
III - ACTIVIDAD 3: PARTICIPAR DEL FORO DE DUDAS (MÓDULO I)	16
IV - ACTIVIDAD 4: GLOSARIO	26
V - ACTIVIDAD 5: FORO DE DISCUSIÓN	26
VI - ACTIVIDAD 6: LECTURA Y COMPRENSIÓN	26
RESUMEN QUINCENAL	31
<i>Módulo II - Procedimientos y estrategias de comprensión lectora</i>	31
I - ACTIVIDAD 7: LEER LA GUIA IMPRESA (MÓDULO II)	32
II - ACTIVIDAD 8: VER EL VIDEO (MÓDULO II)	32
III - ACTIVIDAD 9: PARTICIPAR DEL FORO DE DUDAS (MÓDULO II)	32
IV - ACTIVIDAD 10	46
V - ACTIVIDAD 11	46
RESUMEN QUINCENAL	51
<i>Módulo III - Técnicas para la enseñanza de la lectura</i>	51
I - ACTIVIDAD 12: LEER LA GUIA IMPRESA (MÓDULO III)	52
II - ACTIVIDAD 13: VER LA VIDEOCLASE (MÓDULO III)	52
III - ACTIVIDAD 14: PARTICIPAR DEL FORO DE DUDAS (MÓDULO III)	52
IV - ACTIVIDAD 15	66
V - ACTIVIDAD 16 (1)	66
VI - ACTIVIDAD 16 (2)	70

# ÍNDICE

<b>RESUMEN QUINCENAL</b>	<b>75</b>
<i>Módulo IV - La práctica de la comprensión lectora</i>	<i>75</i>
<b>I - ACTIVIDAD 17: LEER LA GUIA IMPRESA (MÓDULO IV)</b>	<b>76</b>
<b>II - ACTIVIDAD 18: VER LA VIDEOCLASE (MÓDULO IV)</b>	<b>76</b>
<b>III - ACTIVIDAD 19: PARTICIPAR DEL FORO DE DUDAS (MÓDULO IV)</b>	<b>76</b>
<b>IV - ACTIVIDAD 20</b>	<b>92</b>
<b>V - ACTIVIDAD 21 (1)</b>	<b>92</b>
<b>VI - ACTIVIDAD 21 (2)</b>	<b>94</b>
<b>REFERENCIAS GENERALES</b>	<b>97</b>

## FIGURAS

<b>Figura 1:</b> Leyendo.	15
<b>Figura 2:</b> Varios periódicos.	26
<b>Figura 3:</b> Niño de la lectura en la biblioteca.	31
<b>Figura 4:</b> Definiciones extraídas del Diccionario Clarín.	38
<b>Figura 5:</b> Tira del mítico personaje Mafalda.	39
<b>Figura 6:</b> Google Argentina.	46
<b>Figura 7:</b> Un libro.	51
<b>Figura 8:</b> Modelo interactivo de comprensión lectora.	54
<b>Figura 9:</b> Capítulo de la novela Rayuela.	55
<b>Figura 10:</b> El portuñol.	57
<b>Figura 11:</b> Texto intoxicados de información.	62
<b>Figura 12:</b> Jóvenes navegan por Internet.	63
<b>Figura 13:</b> Texto infoxicación.	71
<b>Figura 14:</b> Niño y el libro de perro sosteniendo.	75
<b>Figura 15:</b> Texto de Jorge Luis Borges.	80
<b>Figura 16:</b> Vida cotidiana.	92

## INFORMACIONES

Prezado(a) aluno(a),

Ao longo deste guia impresso você encontrará alguns “ícones” que lhe ajudará a identificar as atividades.

Fique atento ao significado de cada um deles, isso facilitará a sua leitura e seus estudos.



Áudio



Vídeo



Leituras  
Indicadas



Multimídia



Atividades  
Guia Impresso



Atividades  
Ambiente Virtual



Saiba Mais



Pare e Pense



Pesquisando  
na rede



Referências

Destacamos alguns termos no texto do Guia cujos sentidos serão importantes para sua compreensão. Para permitir sua iniciativa e pesquisa não criamos um glossário, mas se houver dificuldade interaja no *Fórum de Dúvidas*.



## SOBRE EL AUTOR

Soy Ariel Novodvorski, nací en Buenos Aires, Argentina, y vivo en Brasil hace más de quince años. Soy profesor de Lengua Española del *Instituto de Letras y Lingüística (ILEEL)* de la *Universidad Federal de Uberlândia (UFU)* desde septiembre de 2009. Mi formación es Licenciatura en Letras (Português/Inglês) por la Universidad Presidente Antônio Carlos (UNIPAC/Barbacena), con maestría en Lingüística Aplicada por la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), donde actualmente curso el doctorado en Lingüística Aplicada a los Estudios de la Traducción.

Actúo como profesor universitario desde 2005, con vasta experiencia en las áreas de español y lingüística: Fundamentos Lingüísticos, Fonética y Fonología, Comprensión y Expresión Oral, Comprensión Lectora, Estudios en Traducción, Semántica y Pragmática, Análisis Crítico del Discurso, Lingüística Sistémico-Funcional, Lingüística de Corpus, Estudios Descriptivos y Portugués como lengua extranjera, entre otros.

# INTRODUCCIÓN

¡Hola! Les doy la bienvenida.

Establecemos, a partir de esta disciplina, la primera en lengua española, un vínculo que seguirá a lo largo de todo el curso de *Licenciatura* por el PARFOR/UFU. Nuestro objetivo es tanto formar profesores de español para actuar en la Enseñanza Primaria (Fundamental II) y/o en la Enseñanza Secundaria, como especializar a quienes ya actúan en la enseñanza de esa lengua y que necesitan formalizar sus estudios. Nos comunicaremos en lengua española, por eso, todos los textos, orientaciones y enunciados para las actividades estarán en español. Al principio, trataremos de utilizar un lenguaje más simplificado. Adopto para este inicio la forma de tratamiento formal *usted* para el singular y *ustedes* para el plural, algo que con el tiempo podrá cambiar a un modo más familiar y cercano, pudiendo tratarnos de *tú* o de *vos*.

En esta disciplina que estamos iniciando, más que aprender a leer en español, seremos invitados a reflexionar sobre los diferentes procesos involucrados en la lectura de un texto y en las diversas estrategias que activamos cuando leemos. Nuestra meta es que ustedes, como profesores o futuros profesores, aprendan una serie de recursos y modelos para que puedan utilizar con sus alumnos y llevarlos al gusto por la lectura. Entre las cuatro habilidades básicas en el aprendizaje de una lengua extranjera (leer, escribir, hablar, escuchar), la lectura se trabaja generalmente al inicio en los cursos, como un camino que nos lleva a familiarizarnos, por medio del texto leído, con una lengua y cultura.

En esta disciplina, trabajaremos especialmente las técnicas y estrategias de lectura, muchas de las cuales ya las utilizamos para leer en lengua materna, aunque probablemente de modo inconsciente. Trabajaremos los conocimientos estratégicos pertinentes al proceso de lectura, textual, de mundo, actitudinal y sistémico. Buscaremos posibilitar la inserción y participación comunicativa de los alumnos con relación a los géneros discursivos, en sus dimensiones textual y discursiva. Es decir, trabajaremos con base en los géneros que acompañan nuestras vidas personales, profesionales y académicas, tanto en contextos presenciales como en los mediados por las nuevas tecnologías. Además, aprenderemos bastante vocabulario nuevo y estructuras lingüísticas por medio de las lecturas; pero debemos recordar, nuestro enfoque en esta disciplina se concentrará siempre en los procesos que intervienen para la comprensión de un texto leído.

Nuestro curso seguirá un orden de lecturas teóricas sobre el asunto de estudio y diversas actividades de comprensión lectora, con textos seleccionados según los propósitos de aprendizaje. Cuanto más leamos en español, más aprenderemos esta lengua. Los diccionarios ayudan y, durante el curso, ya les daremos unas cuantas referencias de diccionarios electrónicos y otros. Pero, antes de cualquier consulta a un diccionario, se deben agotar las posibilidades de comprensión por medio de la lectura en sí.

El objetivo general de este curso es reconocer y comprender diferentes géneros del discurso que les permitan desarrollar a los alumnos su habilidad de lectura en Lengua Española, pudiendo leer críticamente textos de otras disciplinas en Lengua Española, así como otros de su interés académico, personal y profesional.

Los objetivos específicos son estudiar las creencias sobre lectura, analizar el proceso de lectura, comprender los géneros estudiados y reconocer sus diferencias discursivas.

Usted realizará diversas actividades en el Ambiente Virtual de Aprendizaje (AVA), utilizando, para eso, las herramientas disponibles, tales como hipertextos, foros, chats, blogs, videos, glosarios, etc. Además, este material impreso que ahora le llega a sus manos traerá los contenidos básicos de la disciplina y las orientaciones que lo guiarán.

Usted deberá planificar cuidadosamente la distribución del tiempo para la realización de los estudios y actividades propuestas. Se sugiere una dedicación mínima de 15 horas para cada módulo, es decir, de 7 a 8 horas semanales, distribuidas entre lecturas del material impreso, de la bibliografía sugerida y para la realización de las actividades desarrolladas en la Guía Impresa y en el AVA.

La evaluación consiste en la participación en las actividades propuestas en el AVA y en evaluación presencial.

Ojalá que este curso los entusiasme por el gusto de la lectura, y que ese gusto se lo transmitan a sus alumnos, como un medio, principalmente, de conocer nuevas culturas, ampliando los conocimientos y posibilidades de interacción con otros pueblos.

# AGENDA DE LA DISCIPLINA

## Mapa del desarrollo de contenidos y actividades

SEMANA	MÓDULO	ATIVIDADES / DESENVOLVIMENTO DO CONTEÚDO	AVALIAÇÕES
Semanas 1 y 2	<b>Módulo I</b> Reflexiones sobre los procesos de comprensión lectora	<b>Actividad 1:</b> Lectura de la Guía impresa – Módulo I <b>Actividad 2:</b> Video – Módulo I <b>Actividad 3:</b> Foro de dudas	<b>Actividad 4: GLOSARIO</b> Esta actividad nos acompañará a lo largo de nuestra disciplina. Ver detalles en el AVA. <b>Valor:</b> 10 puntos  <b>Actividad 5:</b> Foro de discusión Con base en la lectura de la Guía Impresa, en las actividades desarrolladas y en la Videoclase del Módulo 1, presentar ideas y comentarios sobre los procesos de comprensión lectora. <b>Valor:</b> 3 puntos  <b>Actividad 6:</b> Lectura del texto “El diario a diario”, de Julio Cortázar, y resolución de cuestiones <b>Valor:</b> 2 puntos
Semanas 3 y 4	<b>Módulo II</b> Procedimientos y estrategias de comprensión lectora	<b>Actividad 7:</b> Lectura de la Guía impresa – Módulo II <b>Actividad 8:</b> Video – Módulo II <b>Actividad 9:</b> Foro de dudas	<b>Actividad 10: Foro de discusión</b> Con base en la lectura de la Guía Impresa, en las actividades desarrolladas y en la Videoclase del Módulo 2, presentar ideas y comentarios sobre los procesos de comprensión lectora. <b>Valor:</b> 3 puntos  <b>Actividad 11: Lectura del texto “El ‘efecto Google’ afecta la capacidad de recordar” y resolución de cuestiones.</b> <b>Valor:</b> 2 puntos
Semanas 5 y 6	<b>Módulo III</b> Técnicas para la enseñanza de la lectura	<b>Actividad 12:</b> Lectura de la Guía impresa – Módulo III <b>Actividad 13:</b> Video – Módulo III <b>Actividad 14:</b> Foro de dudas	<b>Actividad 15: Foro de discusión</b> Con base en la lectura de la Guía Impresa, en las actividades desarrolladas y en la Videoclase del Módulo 3, presentar ideas y comentarios sobre los procesos de comprensión lectora. <b>Valor:</b> 4 puntos  <b>Actividad 16:</b> Lectura de los textos (1) “Avanza una nueva enfermedad: la intoxicación tecnológica” y (2) “Los cuatro pasos para una dieta contra la fatiga digital”. Resolución de cuestiones <b>Valor:</b> 6 puntos

<p><b>Semanas 7 y 8</b></p>	<p><b>Módulo IV</b> La práctica de la comprensión lectora</p>	<p><b>Actividad 17:</b> Lectura de la Guía impresa – Módulo IV <b>Actividad 18:</b> Video – Módulo IV <b>Actividad 19:</b> Foro de dudas</p>	<p><b>Actividad 20: Foro de discusión</b> Con base en la lectura de la Guía Impresa, en las actividades desarrolladas y en la Videoclase del Módulo 4, presentar ideas y comentarios sobre los procesos de comprensión lectora. <b>Valor:</b> 4 puntos</p> <p><b>Actividad 21:</b> Lectura de los textos (1) “Cómo saber leer la ‘letra chica’ de los contratos de servicios” y (2) “Aletrados”. Resolución de cuestiones. <b>Valor:</b> 6 puntos</p>
---------------------------------	---	--	---



### Módulo I - Reflexiones sobre los procesos de comprensión lectora



*Figura 1: Leyendo*

Fuente: [http://fc02.deviantart.com/fs20/fj/2007/265/7/c/leyendo\\_by\\_monstruomarino.jpg](http://fc02.deviantart.com/fs20/fj/2007/265/7/c/leyendo_by_monstruomarino.jpg)

#### Contenido básico

- Introducción al concepto de comprensión lectora en el ámbito del aprendizaje y de la enseñanza de lenguas extranjeras.

#### Objetivos

- Reflexionar sobre los principios que orientan la habilidad de la lectura.
- Analizar aspectos inherentes al entendimiento de un texto escrito por medio de la lectura.



## I - Actividad 1: Leer la Guía Impresa (Módulo I)



## II - Actividad 2: Ver el Video (Módulo I)



## III - Actividad 3: Participar del Foro de Dudas (Módulo I)

Vamos a empezar este primer módulo de nuestra disciplina promoviendo una reflexión sobre los procesos de comprensión lectora. Vamos a abordar algunas de las creencias existentes, partiendo como motivación de la siguiente pregunta: ¿qué entendemos por comprensión lectora?



Antes de proseguir la lectura, pare por un instante y reflexione sobre esto: **¿qué se entiende por comprensión lectora?**

Para iniciar nuestra reflexión, pensemos acerca de las siguientes afirmaciones propuestas por Giovannini et al. (1996), y analicemos si estamos o no de acuerdo, total o parcialmente:

- a) “Leer es un proceso pasivo”.
- b) “Leer es un proceso activo que requiere del lector la activación de estrategias y la aplicación de técnicas”.
- c) “Al leer es más importante entender lo que se busca, lo que interesa, que intentar entenderlo todo”.
- d) “Los textos auténticos son aconsejables sólo para alumnos avanzados”.
- e) “La dificultad de un texto reside en la tarea que se hace con él, no en el texto mismo”.
- f) “Se logra una mejor comprensión lectora si se motiva al alumno y se despierta su interés por lo que va a leer”.





Busque en la Internet qué significa “textos auténticos”, en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera (LE).

Cuando leemos, nuestro cerebro es capaz de realizar tantas tareas y de un modo tan rápido que llega a parecer que todo ocurre simultáneamente. Según Osimo (2004), “El ojo examina (de izquierda a derecha en muchos idiomas occidentales, pero también de derecha a izquierda o de arriba abajo) una cadena de signos gráficos (grafemas) que dota de vida a las sílabas, las palabras, las frases, los párrafos, las secciones, los capítulos y los textos”.



Acceda a la siguiente página para saber un poco más sobre el proceso de leer y comprender un texto escrito por medio de la lectura.

[http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_1\\_6\\_es?lang=es](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_6_es?lang=es)

De todos modos, no necesitamos leer letra por letra, palabra por palabra para identificar qué está escrito en un texto. Si no fuera así, ¿cómo explicaríamos que es posible leer y entender qué está escrito en el siguiente texto? El ejercicio fue propuesto por el autor Daniel Cassany (2009).



Para conocer un poco sobre Daniel Cassany, acceda al sitio

[http://www.upf.es/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.es/pdi/df/daniel_cassany/).

*¿Cómo leemos?*

Lea este texto y piense: ¿qué nos hace entender lo que está escrito?

L4 L3C7UR4 3N L4 35CU3L4 D3L 1MP3R10 R0M4N0 L4 M4N3R4 M45 H4817U4L D3 L33R 3R4 3N V02 4L74, FU3R4 CU4L FU3R4 3L N1V3L 0 3L 08J371V0. L4 L3C7UR4 POD14 53R D1R3C74 0 74M813N R34L124D4 POR UN L3C70R 9U3 53 1N73RPON14 3N7R3 3L L18R0 Y 9U13N L0 35CUC484, 813N 1ND1V1DU0 0 813N 4UD170R10. [...]

Guglielmo Cavallo

Podemos comprender que la lectura funciona como un proceso mental activo. La tarea del lector reside en reconstruir los propósitos del autor. De ese modo, los signos impresos hacen que una mente activa reflexione entre las posibles alternativas de reconstrucción del contenido de un mensaje. En el proceso de lectura, quien lee está partiendo de un texto inicial, pero al final de ese proceso habrá un sistema de suposiciones y formulación de hipótesis que tratarán de aproximarse a los posibles significados e intenciones del autor.

De ese modo, debemos entender que tanto la lectura como la comprensión de un texto oral **no son procesos pasivos**. Cuando leemos o escuchamos un texto, para dar un sentido a lo que se lee o escucha, es necesario activar estrategias de comprensión. Entre esas estrategias, por ejemplo, a veces necesitamos inferir detalles que no están presentes en los textos, teniendo que identificar indicios y establecer hipótesis que conduzcan a la correcta interpretación. Estos ya son algunos indicadores del carácter activo del proceso lector.

En la actualidad, como apunta Ivorra (2005), la comprensión lectora disfruta de un estatus de destreza y, en ese sentido, “debe ser entrenada como tal y no sólo ser usada como pretexto para introducir un tema, o trabajar un aspecto funcional, gramatical o pragmático de la lengua”. Debemos, por lo tanto, entender que la lectura es una de las bases para el aprendizaje de una lengua.



Lectura complementaria sugerida: *Competencia lectora. O la capacidad de hacerse con el mensaje de un texto*, de Sonsoles Fernández (2005). El texto está disponible en el AVA y también puede ser encontrado en <http://www.educacion.gob.es/redele/revista3/fernandez.shtml>.

La dificultad que surge cuando queremos conceptualizar la comprensión lectora reside en que “la lectura constituye una de las modalidades más complejas y esenciales de la actividad lingüística, en la que participan diversas variables de muy diversa índole – cognitivas, lingüísticas, textuales, socioculturales, biológicas, etc. – que interactúan de forma dinámica” (ACQUARONI, 2004).

Si partimos de la base que “leer es comprender un texto” (CASSANY, 1994), para que haya de hecho comprensión, son necesarios diversos conocimientos léxico-gramaticales, grafológicos, socioculturales y, también, conocimientos de mundo, sobre los temas abordados en la lectura. Esos factores interactúan complementándose y posibilitando que, ante la carencia de uno o la preponderancia de otro, sea posible alcanzar la comprensión de un texto leído.

Giovannini et al. (1996) indican que “no es necesaria una competencia lingüística desarrollada, pero sí una competencia discursiva para leer, es decir una competencia lectora”. La competencia lectora, según los autores, está integrada por algunos conocimientos y estrategias fundamentales, como: conocimientos previos y experiencia sociocultural, estrategias personales de lectura y aprendizaje, competencia discursiva con relación al género y tipología textual, reconocimiento de la estructura y de elementos de cohesión, entre otros.

Además, hay que considerar que a esos múltiples factores se les deben añadir los diferentes niveles posibles de aproximación a un texto escrito, por medio de la lectura: podemos acercarnos a un texto mediante una lectura superficial, global, profunda, comprensión de detalles, lectura con un propósito específico, con atención a las estrategias empleadas, una relectura, etc. Ya veremos en detalle, en los próximos módulos, cada uno de esos ítems.

También es importante tener en cuenta que la lectura es el punto de partida de innumerables actividades que, aunque no sean específicamente actividades de comprensión lectora, exigen la comprensión de un enunciado escrito que debe ser leído y comprendido para que después se pueda realizar, por ejemplo, una actividad de expresión oral.

Fernández (2005) observa que la competencia lectora se activa o desarrolla por medio de los conocimientos previos y de la experiencia sociocultural, una vez que no se parte de cero, ya se posee un marco de referencias que sitúa ante los asuntos abordados en una lectura y que hace posible la comprensión de un mensaje escrito, aunque aún no se domine la lengua extranjera.

Por otro lado, los hábitos y estrategias de lectura que ya tenemos desarrollados en nuestras lenguas maternas pasan automáticamente a la lengua extranjera que estamos estudiando. Así, será natural detenerse en determinados puntos de la lectura o saltar algunas informaciones que sean consideradas irrelevantes. La formulación de hipótesis, la predicción o inferencia, la confirmación o no de las hipótesis formuladas son algunas de las estrategias naturales en todo acto comunicativo. Esos procedimientos y actitudes naturales del individuo en su lengua materna, que no aprendió necesariamente en un contexto institucionalizado escolar, se incorporan en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Por competencia discursiva en la destreza lectora, Fernández (2005) entiende “la capacidad de captar la coherencia de un texto”, en el sentido de reconstrucción de un mensaje según la situación y función comunicativa, que se sintetizan en la identificación del género al que un texto pertenece, con lo cual es posible predecir hipótesis y establecer una actitud crítica. Además, reconocer el género de un texto está directamente relacionado a identificar una estructura en torno de la cual ese texto se organiza. Cada tipo de texto pone de relieve una macro-estructura textual, formada desde el título hasta una ilustración, y que en su conjunto permiten desarrollar una visión general del todo, a partir de su estructura.

La participación activa del lector también interviene en la “reconstrucción del sentido”, según Fernández (2005). El autor moviliza significados. El lector, de acuerdo con sus conocimientos previos y experiencias, se podrá ir acercando a los significados originales o apartando de ellos, o incluso podrá descubrir significados antes impensados. Los significados no están en cada oración, frase o párrafo que se lee, sino en la relación que se establece entre aquello que se lee y los conocimientos preexistentes del lector, activados por la lectura. La organización interna de un texto, determinada por los elementos de cohesión, que hacen que un texto esté integrado y forme una unidad, también es fundamental para la comprensión lectora y la interpretación de un texto.



Actividad Guía impresa: Lea el siguiente texto de Jesús Sánchez Maza y luego responda las cuestiones que se proponen. Reflexione sobre los procedimientos que debe realizar para interpretar lo que lee y también para responder.

Título: \_\_\_\_\_

*Si los animales –como en las fábulas clásicas– hablaran, tendrían también que aprender idiomas para evitar desagradables aventuras como la que se cuenta en esta historia.*

Se dice que gracias a la radio y los aviones *el mundo es un pañuelo*. Cuanto ocurre en nuestro planeta es conocido en pocos minutos, o las cosas nos llegan en imagen y sonido al instante mismo en que se producen. Ya no hay distancias y los viajes están al alcance de todos. Sí, pero... en cuanto nos alejamos unos kilómetros nos encontramos con el único obstáculo que los inventos modernos no han conseguido aún derribar: la torre de Babel, la confusión de lenguas. Sobre la utilidad de los idiomas, el mejor remedio contra la maldición bíblica, se cuenta la siguiente historieta:

Dos gatos pasean tranquilos por el campo, disfrutando de un espléndido día de primavera. De repente se presenta ante ellos un perro de aspecto feroz, con intención de comérselos. Uno de los gatos no puede moverse a causa del miedo y comienza a maullar débilmente: ¡miau! ¡miau!. El perro se lanza sobre él, le da zarpazos, mordiscos y golpes y en pocos instantes lo deja tumbado en tierra. Entonces se dirige al otro gato que, con las cuatro patas bien apoyadas en tierra y el rabo en alto, le hace frente, le mira fijamente y

comienza a ladrar: ¡guau! ¡guau!

La actitud del gato y sus inesperados ladridos sorprenden de tal manera al perro que éste da media vuelta y sale corriendo. Con aire de triunfo, el gato ladrador se dirige a su compañero, que sigue quejándose aún echado en tierra. ¡Ves, ves –le dice–, esto te pasa por no saber idiomas!

**Cuestiones sobre el texto:**

1. ¿Qué título le daría al texto? Justifique su respuesta.



A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for the student's answer to question 1.

2. Según la historia, ¿para qué sería necesario aprender idiomas?



A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for the student's answer to question 2.

3. ¿Con qué se compara el mundo? ¿Cómo podemos interpretar esa comparación y por qué?



A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for the student's answer to question 3.

4. En el texto, ¿qué se dice sobre la utilidad de los idiomas? ¿Qué conocimientos previos ya tiene usted sobre ese asunto

A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for writing an answer to question 4.

5. Al final del texto, ¿cuál fue el motivo para que el perro diera la media vuelta?

A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for writing an answer to question 5.

6. ¿Cuál es la moraleja o enseñanza que nos deja la historia leída?

A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for writing an answer to question 6.

7. ¿Se podría afirmar que el desenlace de la historia causa humor, haciéndolo reír al lector? En caso afirmativo, ¿cuáles son los elementos que lo harían reír? En caso negativo, ¿qué efectos le produjo la lectura a usted al final del texto?



En el Foro de Dudas, usted podrá quitarse las dudas con su tutor, sobre el texto y las actividades vinculadas. ¡No deje de participar! Es importante que registre su participación.

Retomando nuestros objetivos de reflexionar sobre los principios que orientan la habilidad de la lectura y de analizar aspectos inherentes al entendimiento de un texto escrito, vamos a detenernos un poco más, a partir de algunos principios teóricos sugeridos por Giovannini et. al (1996).

- Como ya habíamos mencionado, **“la comprensión de un mensaje escrito no es un proceso de recepción pasiva”**. Es decir, cuando lee, el lector no realiza una actividad de reconocimiento de características que ya conoce. En realidad, ocurre un proceso de interpretación en el que intervienen una serie de factores como técnicas y estrategias, sin las cuales no sería posible interpretar un texto. Además, los conocimientos previos del lector se van sumando durante la lectura, aportando expectativas y construyendo hipótesis.
- También es importante saber que la ausencia de conocimientos sobre determinado asunto, tales como contexto situacional, histórico o cultural podrá dificultar la comprensión. Por eso, hay que asimilar que **“entender es incorporar nuevos conocimientos a los que ya tenemos”**.
- Un mismo texto o fragmento leído puede llegar a admitir más de una interpretación y, aunque se contradigan, no por eso, necesariamente, una de las respuestas estará errada. O sea, es posible que algunos alumnos respondan una actividad de lectura y comprensión de modo diferente, realizando afirmaciones diferentes, y aun así todos podrían estar en lo cierto. **“Entender no es dar con la respuesta correcta, eliminando las falsas. Entender es hacer una interpretación razonable”**. En ese sentido, el profesor deberá estar preparado para aceptar diferentes respuestas a una misma cuestión, pudiendo estar todas correctas.
- Cuando se lee, no hay un avance sistemático en el que se asimila un texto letra por letra. Es común que el lector avance, salte palabras y retroceda durante la lectura, retomando partes no entendidas, ya sea por motivos de distracción, por simple incomprensión u otros. De ese modo, hay que tener presente que **“la lectura suele ser una actividad individual y silenciosa”**, aunque eso no significa que siempre sea así, a veces hay que leer en voz alta, en grupo o en locales ruidosos, que exigen

una concentración mayor.

- La intimidad de la lectura también genera momentos de incomprensión, en los que el lector a veces necesitará aguardar para ver si el texto le ofrece más elementos que lo ayuden a comprender. Tal vez sea necesario, por momentos, avanzar en la lectura, aunque la comprensión sea insuficiente. Es como si el lector apostara a que el texto le dará, en algún momento, las informaciones que le faltan. **“El proceso de lectura es como un diálogo silencioso y continuo entre texto y lector”**.
- Siempre es necesario tener presente que **“no leemos a partir de cero: tenemos un corpus de conocimientos previos”**. Esos conocimientos intervienen y contribuyen a la comprensión.
- Si admitimos que un mismo texto puede ser trabajado en diversos niveles de comprensión, es decir, ajustando las cuestiones y aspectos abordados según las dificultades que puedan tener los alumnos, es correcto afirmar que **“la dificultad reside en la tarea, no en el texto”**.
- Si volvemos a la idea inicial de que la comprensión **NO ES UN PROCESO PASIVO**, entendemos que **“La falta de interés en el tema repercute negativamente en la comprensión”**. La comprensión no surgirá de la nada, hace falta el deseo, el interés por querer comprender, y el profesor no puede comprender por sus alumnos. Es crucial, en ese sentido, que ellos quieran comprender aquello que leen. Será en función de ese interés que se activarán las estrategias necesarias para comprender un texto leído.
- Es común que un lector, en su lengua materna, seleccione del mensaje, durante su lectura, aquello que realmente le interesa. **“Lo importante es ‘entender algo’ (algo = lo que interesa, o lo que se busca), no necesariamente ‘entenderlo todo’”**. Sin embargo, los ejercicios de comprensión lectora, a menudo, tratan de explotar el máximo de detalles presentes en un texto, no dejando escapar el más mínimo aspecto. Esa práctica puede generar una falsa imagen, que para comprender un texto es necesario abordar y entender todo, y causar cansancio y falta de estímulo en los alumnos.
- Cuando realizamos o aplicamos evaluaciones estamos comprobando los conocimientos que tenemos o que tienen nuestros alumnos sobre determinados asuntos. No debería ocurrir lo mismo cuando aprendemos/enseñamos un contenido como, por ejemplo, la comprensión lectora. La función se debería concentrar en la ayuda hacia el desarrollo de determinadas capacidades que conduzcan a la mejoría en la comprensión. **“Enseñar no es lo mismo que comprobar conocimientos”**. De ese modo, debemos concentrarnos en ayudar al alumno a entender mejor un texto escrito, por medio del desarrollo de estrategias y técnicas de lectura.



Antes de proseguir con la próxima actividad y después de haber leído las afirmaciones anteriores, pare por un instante y reflexione sobre esto: **¿qué es la comprensión lectora?** Participe del Foro de discusión dejando sus impresiones sobre cada asunto.



Leamos el siguiente fragmento de un texto que trata sobre la formación humanística en el oficio de ser traductor y luego respondan las cuestiones que se proponen. Como en la actividad anterior, reflexione sobre los procedimientos que usted debe realizar para interpretar lo que lee y también para responder.

**El oficio de traductor requiere una sólida formación humanística** (fragmento) por Xosé Castro



El texto completo se encuentra en el siguiente enlace.

<http://www.elcastellano.org/artic/traductor.htm>

(...)

No olvidemos que los traductores somos escritores y que todos **escribimos como leemos**. Y **escribimos lo que leemos**. En estos tiempos de comida rápida y satisfacción inmediata, la lectura tiene notables competidores que proporcionan placer instantáneo: televisión, Internet, cine, videojuegos, medios audiovisuales. Aunque la lectura también aporta placer, no es fácil *zapear* con un libro, admitámoslo. En Internet, donde navegamos abriendo páginas a mansalva como si fuéramos octópodos, cambiamos de un tema a otro sin dilación ni trauma si sentimos el mínimo atisbo de aburrimiento. La lectura es —y debe ser— un ejercicio más pausado y meditado.

A modo de ejercicio, debemos leer de manera analítica y curiosidad de novicio. Buscaremos lecturas de recreo, de pasatiempo, pero también lecturas de esas que se hacen con lápiz y diccionario en ristre. El gran placer de leer es que, aunque creamos haber olvidado el texto de una novela, el conocimiento se queda registrado indeleblemente en nuestro cerebro, como bien dicen los neurólogos. Con un estímulo externo adecuado (por ejemplo, la práctica de la conversación, la redacción de textos o su traducción...), podremos rescatar esos conocimientos del olvido al que creíamos haberlos desterrado.

«Sí, yo leí ese libro hace dos años, pero no recuerdo nada de él, ¡con lo que me había gustado!», decimos. Pero no es cierto. Buena prueba de ello es que los hablantes conocemos decenas de miles de palabras, pero... ¿de cuántas podríamos recordar el día o el instante preciso en que las aprendimos? Ande, haga la prueba: ¿recuerda cuándo aprendió las palabras *mesa*, *entomólogo*, *acalorado* o *extirpar*? ¿Recuerda incluso la última vez que las oyó o leyó? ¿Le sorprende? Ahora que las ha vuelto a leer por enésima vez en este texto, su mente recibe el estímulo externo que permite extraer su significado de ese disco duro grisáceo y lleno de circunvoluciones que tenemos entre las orejas, y sin embargo, no logramos recordar desde qué fecha está ahí grabado.

(...)

### Cuestiones sobre el texto:

1. ¿Qué pasajes del texto reafirman las ideas discutidas en este primer Módulo sobre los procesos que intervienen en la comprensión lectora?



2. ¿Qué se dice en el texto al respecto de la lectura y el olvido?



3. Aunque hayamos encontrado alguna dificultad en comprender determinados términos presentes en el fragmento leído, ¿fue posible alcanzar la comprensión global mediante la lectura? ¿Qué idea prevalece al término de la lectura? ¿Qué idea podemos construir con relación al punto de vista e intención del autor?



Hay diversos diccionarios disponibles en la Internet, a los que podrán recurrir a cualquier momento y ante cualquier dificultad. Algunos de esos diccionarios son:

<http://www.wordreference.com/>; <http://rae.es/rae.html>; <http://www.clarin.com/diccionario>. Ya les dedicaremos un lugar especial a los diccionarios en los siguientes módulos.

## IV - Actividad 4: GLOSARIO

Entre al AVA, lea las orientaciones sobre esta actividad y participe. La idea es ir construyendo colectivamente el Glosario de nuestra disciplina de Comprensión Lectora, con los términos y definiciones tanto de las lecturas teóricas como de las actividades prácticas.

## V - Actividad 5: Foro de discusión

Con base en la lectura de la Guía Impresa, de las actividades desarrolladas y de la Videoclase del Módulo 1, participe del Foro presentando ideas y comentarios sobre los procesos de comprensión lectora estudiados.

## VI - Actividad 6: Lectura y comprensión

Lea el siguiente texto, después piense sobre las cuestiones propuestas y responda. No se olvide de enviarle sus respuestas al tutor.

### EL DIARIO A DIARIO



**Figura 2:** Varios periódicos

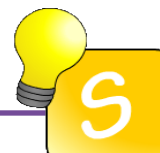
Fuente: <http://documentosrtl.wikispaces.com/file/view/periodicos.jpg/99184671/periodicos.jpg>

Un señor toma el tranvía después de comprar el diario y ponérselo bajo el brazo. Media hora más tarde desciende con el mismo diario bajo el mismo brazo. Pero ya no es el mismo diario, ahora es un montón de hojas impresas que el señor abandona en un banco de plaza.

Apenas queda solo en el banco, el montón de hojas impresas se convierte otra vez en un diario, hasta que un muchacho lo ve, lo lee, y lo deja convertido en un montón de hojas impresas.

Apenas queda solo en el banco, el montón de hojas impresas se convierte otra vez en un diario, hasta que una anciana lo encuentra, lo lee, y lo deja convertido en un montón de hojas impresas. Luego se lo lleva a su casa y en el camino lo usa para empaquetar medio kilo de acelgas, que es para lo que sirven los diarios después de estas excitantes metamorfosis.

CORTÁZAR, Julio. In: *Relatos Fantásticos Latinoamericanos* 1. España: Editorial Popular, 2000.



Julio Cortázar nació en Bruselas el 26 de Agosto de 1914, de padres argentinos. Llegó a la Argentina a los cuatro años. Paso la infancia en Bánfield, se graduó como maestro de escuela e inició estudios en la Universidad de Buenos Aires, los que debió abandonar por razones económicas. En 1951 se distanció de Argentina. Desde entonces, trabajó como traductor independiente de la Unesco, en París, viajando constantemente dentro y fuera de Europa.



Para conocer un poco más sobre la vida y obra de Julio Cortázar, accese el sitio

<http://www.literatura.org/Cortazar/>.

**Ejercicio 1** – Marque (V) verdadero o (F) falso.

Sobre las “excitantes metamorfosis”, podemos afirmar que

- a) las transformaciones que sufre el diario varían según la visión del lector. ( )
- b) el escritor determina las posibles transformaciones del texto. ( )
- c) el diario, leído por diversas personas, mantiene el mismo nivel de transformación. ( )
- d) el lector contribuye para la transformación del diario. ( )
- e) el diario, sin la lectura, es un montón de hojas impresas. ( )
- f) el diario tiene un valor en sí mismo independientemente de la lectura. ( )
- g) el autor pretende mostrar el poder de la lectura. ( )
- h) el valor estaría en la riqueza que la lectura le devuelve a los textos. ( )

**Ejercicio 2 – Responda.**

¿Qué se entiende por la siguiente frase?: “desciende con el mismo diario bajo el mismo brazo. Pero ya no es el mismo diario”.



A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for the student's response to the first question.



Retome la idea y piense: “leer es un proceso pasivo”. ¿Por qué existiría esta creencia?

a) ¿Cómo explicar que el diario “se convierte otra vez en un diario” o que “lo deja convertido en un montón de hojas impresas”?



A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for the student's response to question a).

b) ¿Qué se puede inferir del autor, a partir del modo como concluye el texto?



A large rectangular box with a spiral binding on the left side, intended for the student's response to question b).

## **RESUMEN del Módulo 1**

Este primer módulo proporcionó una aproximación al concepto de comprensión lectora en el ámbito del aprendizaje y de la enseñanza de lenguas extranjeras. Reflexionamos sobre los principios que orientan la destreza de la lectura y analizamos determinados aspectos que integran el entendimiento de un texto escrito por medio de la lectura. Para cumplir esos objetivos, estudiamos diversos enfoques teóricos, tratando de responder el porqué y para qué de la comprensión lectora. También realizamos una secuencia de actividades que privilegian la habilidad de leer, buscando aplicar las nociones trabajadas en los apartados teóricos y conduciendo siempre a la reflexión de los procesos implicados en sí.

